



Programul de studii universitare de licență ***Traducere și Interpretare (TI)***

TEMATICA ȘI BIBLIOGRAFIA EXAMENULUI DE LICENȚĂ – SESIUNEA IUNIE 2026

LIMBA ENGLEZĂ

Tematică:

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII

- Translation & context;
- Cultural markers in translation;
- Translation methods and procedures (cf. Peter Newmark and Vinay&Darbelnet).

TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ

- Types of technical-scientific texts;
- Grammatical, lexical and stylistic features of technical-scientific texts;
- Translation strategies for specialized languages;
- Usability in technical texts.

Bibliografie:

Ardelean, C. (2019). *Translating for the Future*. București: Tritonic.

Ghențulescu, R. (2019). *A Guide to Terminology* (2nd edition). București: Conspress.

Ghențulescu, R. (2019). *Technical Specialized Translations (Workbook)*. București: Conspress.

Hatimm, B. and Munday, J. (2004). *Translation. An advanced resource book*. New York: Routledge.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York London Toronto Sydney Tokyo: Prentice Hall.

- Ricinski, L-R (2021). *Translating the Civil Engineering Language*. București: Editura Conspress.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.
- Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.

LIMBA FRANCEZĂ

Tematică:

- Caractéristiques générales du texte source : type de texte, style, registre, sujet, terminologie spécifique;
- Caractéristiques linguistiques du texte source : niveau syntaxique, niveau morphologique, niveau pragmatique, niveau lexical, modes et temps verbaux, constructions passives, connecteurs argumentatifs, expressions impersonnelles, etc.;
- Identification des procédés de traduction du texte cible:
 - les procédés directs de traduction : emprunt direct, calque, traduction littérale;
 - les procédés indirects de traduction : transposition, modulation, équivalence, adaptation.
- La prise de notes en interprétation consecutive.

Bibliografie:

- Ballard, M. (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*. Arras, Artois Presses Université.
- Cristea, T. (2000). *Stratégies de la traduction*. București : Editura Fundației « România de Mâine ».
- Delisle, J. (1980), *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Editions de l'Université d'Ottawa
- Gile, D. (2005), *La Traduction: la comprendre, l'apprendre*, Paris: PUF.
- Gouadec, D. (1990). *La traduction, le traducteur et l'entreprise*. Paris : AFNOR.
- Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. De Boeck Supérieur, Collection Traducto, ISBN: 978-2-8073-0008-8.
- Lederer, M. (2006). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Caen : Lettres Modernes Minard.
- Mounin, G. (1999). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.

Rozan, J.-F. (1984). La prise de notes en interprétation consecutive. Genève: Librairie de l'Université, Genève.

Scarpa, F. (2010). La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction. Ottawa: Presses universitaires d'Ottawa.

LIMBA GERMANĂ

Tematică:

- aspecte lexicale și terminologice ale textului-sursă;
- aspect gramaticale (morfo-sintactice, derivaționale, inflexionale) ale textului-sursă;
- aspect stilistice, discursive ale textului-sursă;
- aspecte de cultură și civilizație ale transferului de la textul sursă la textul țintă.
- procedee de traducere;
- strategii de traducere;
- tehnica luării de notițe în interpretarea consecutivă (conform Jean François Rozan)

Bibliografie:

Baumann, Klaus-Dieter / Kalverkämper, Hartwig / Steinberg-Rahal, Kerstin (HG.) (2000). Sprachen im Beruf. Stand - Probleme - Perspektiven. (FFF 38). Narr, Tübingen.

Becker-Mrotzek, Michael / Fiehler, Reinhard (Hg.) (2002). Unternehmenskommunikation. Narr, Tübingen (FFF 58).

Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Ernst (Hg.) (1995). Fachsprachen. Languages for special purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin / New York: de Gruyter.

Hoffmann-Becking, Michael / Schippel, Helmut (Hg.) (1995). Beck'sches Formularbuch zum Bürgerlichen, Handels- und Wirtschaftsrecht. Beck, München.

Nickl, Markus (2000). Gebrauchsanleitungen. Ein Beitrag zur Textsortengeschichte seit 1950. (FFF 52). Narr, Tübingen.

Draganovici, Evamarie (2009). Teoria și Practica Traducerii. Biblioteca DLSC (Antologie de texte în format electronic).

Kautz, Ulrich (2002). Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Hrsg. Goethe-Institut, München.

Koller, Werner (2004). Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Quelle & Meyer Vlg, Heidelberg-Wiesbaden.

Nord, Christiane (2007). Textanalyse und Übersetzen. Julius Groos Verlag, Heidelberg.

Reiss, Katharina / Vermeer, Hans (1991). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Niemeyer, Tübingen.

Stolze, Radegundis (2008). *Übersetzungstheorien: eine Einführung*, Narr, Tübingen.

Webografie selective pentru practica probei de interpretare consecutivă:

Top-Thema mit Vokabeln (Deutsche Welle>Deutsch Lernen): <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/top-thema/s-8031>

ADZ - <http://www.adz.ro/>

<http://interpreters.free.fr/consec.htm>

http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_ro.htm

<https://aiic.net/>

https://ec.europa.eu/info/departments/translation_en

Ziare și reviste de prim rang din spațiul de expresie germană (Germania, Austria, Elveția) care se găsesc atât online, prin site-urile oficiale respective, cât și la distribuitorii de presă scrisă din România (ex. Inmedio) sau la biblioteca Institutului Goethe (sau Onleihe):

- Der Spiegel;
- Focus;
- Die Welt;
- Die Zeit;
- Frankfurter Allgemeine Zeitung;
- Deutsch Perfekt;
- Geo;
- Connect, Neue Zürcher Zeitung;
- Psychologie Heute;
- Stern;
- Süddeutsche Zeitung;
- WirtschaftsWoche, etc.

LIMBA SPANIOLĂ

Tematică:

- Características comunicativas, textuales, léxicas, semánticas, morfológicas y sintácticas de los textos científico-técnicos;
- Los tipos de textos especializados
- Procedimientos y métodos de traducción
- Características generales del texto fuente: tipología textual, estilo, registro, tema, terminología específica.

Bibliografie:

- Bowker, Lynne. (2025). *Traducción para principiantes. Mitos y realidades*, Editorial UIC.
- García Yebra, Valentín (2000-2006) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, reediciones utilizadas entre 2000–2026.
- Gil Bardají, A. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor: Tesis de maestría*, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hatim, Basil e Ian Mason. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, reediciones vigentes en el período 2000–2026.
- Hurtado Albir, Amparo.(1999). *Enseñar a traducir*. Teorías y fichas prácticas, Edelsa.
- León, Mario. (2000). *Manual de interpretación y traducción*, Ed. Luna publicaciones.
- Merayo, A. (2001). *Curso práctico de técnicas de comunicación oral*. Madrid: Tecnos.
- Petrescu, Camelia. (2005). *Introducere în interpretare*, Timișoara, Ed. Excelsior Art.
- Vilceanu, Titela. (2007). *Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală*, EUC, Craiova.

Webografie:

<https://www.rae.es/>

<https://orcit.eu/index.php/recursos/>

<https://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>

https://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf

<https://digitum.um.es/server/api/core/bitstreams/8948f65b-c440-4585-85aa-4d98c6fc812d/content>

https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2008/hdl_2072_8998/TREBALL_DE_RECERCA_ANNA_GIL.pdf

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/13_duque_gonzalez_catrain.pdf

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf

Gamero Pérez, Silvia: *La traducción de textos técnicos*, Ariel Lenguas Modernas
https://books.google.ro/books?id=Tr4RISBb2zMC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Biblioteca Digital de Traducción – Aula.int
 recopilación de diccionarios, glosarios, bases terminológicas, revistas científicas y recursos profesionales para traductores.